Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jehojakim\* dawał faraonowi srebro i złoto, lecz opodatkował ziemię, aby dostarczać to srebro zgodnie z nakazem\*\* faraona. Z każdego z ludu ziemi\*\*\* ściągał srebro i złoto według swego oszacowania,\*\*\*\* aby dostarczyć je faraonowi Necho.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jehojakim składał faraonowi daninę w srebrze i złocie. W związku z tym opodatkował kraj, by dostarczać to srebro zgodnie z nakazem faraona. Od każdego mieszkańca Jehojakim ściągał srebro i złoto według swego oszacowania, aby następnie przekazać je faraonowi Necho. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Joakim dał faraonowi srebro i złoto, ale opodatkował ziemię, aby mógł oddać pieniądze według rozkazu faraona. Pobierał srebro i złoto od ludu ziemi, od każdego według oszacowania, aby je oddać faraonowi Necho. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to srebro i złoto dawał Joakim Faraonowi; przetoż szacował ziemię, aby mógł oddawać srebro według rozkazania Faraonowego; od każdego według szacunku jego, brał srebro i złoto od ludu ziemi, aby je oddawał Faraonowi Nechowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A srebro i złoto dał Joakim Faraonowi, nakazawszy w ziemi pogłówne, aby je składano według rozkazania Faraonowego. I od każdego według przemożenia jego wyciągał tak srebro jako złoto od ludu ziemie, aby dawał Faraonowi Nechaowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jojakim dostarczał faraonowi srebra i złota. Jednakże musiał kraj opodatkować, aby dostarczyć pieniędzy według rozkazu faraona. Na ludności kraju, stosownie do możności każdego, wymógł [daninę] srebra i złota, aby ją przekazać faraonowi Neko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jehojakim płacił faraonowi srebrem i złotem, lecz nałożył na kraj podatek, aby móc te pieniądze dostarczyć według nakazu faraona. Od każdego według oszacowania pobierał srebro i złoto od prostego ludu, aby móc spłacić faraona Necho. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jojakim dawał faraonowi srebro i złoto, opodatkował jednak kraj, aby dostarczyć srebro według nakazu faraona. Od prostego ludu, od każdego według jego możliwości, pobierał srebro i złoto, aby dać je faraonowi Neko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jojakim natomiast dostarczał faraonowi srebro i złoto. Musiał jednak opodatkować kraj, ustalając dla każdego z ludu kraju określoną ilość srebra i złota, aby zapłacić daninę w wysokości wyznaczonej przez faraona Necho. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jojakim dał faraonowi srebro i złoto, wszakże opodatkował kraj, każdego według jego możliwości, aby złożyć pieniądze stosownie do żądania faraona. Ściągnął srebro i złoto od ludu ziemi, aby dać faraonowi Neko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йоаким дав Фараонові срібло і золото. Лише наклав на землю дань срібла за словами Фараона, (кожний) чоловік за своєю оцінкою дав срібло і золото з людьми землі, щоб дати Фараонові Нехао. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jojakim wydał faraonowi srebro i złoto. Musiał jednak oszacować kraj, by dostarczyć żądanych przez faraona pieniędzy. Stosownie do każdego oszacowania pobrał srebro i złoto od ludności kraju, by je oddać faraonowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jehojakim dał faraonowi srebro i złoto. Tylko że opodatkował kraj, by dać srebro na rozkaz faraona. Według stawki podatku wyznaczonej każdemu ściągał od ludu ziemi srebro i złoto, by dać je faraonowi Necho. |

1. 1) Jehojakim, יְהֹויָקִים , czyli: JHWH ustanowił, 609-598 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zgodnie z nakazem, עַל־ּפִי , idiom: na (słowo) ust. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: z ludem ziemi. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 5:15</x>; <x>50 15:2</x>; <x>120 12:5</x>; <x>290 58:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>120 15:20</x> [↑](#footnote-ref-6)